

RU

Анализ и коррекция переводческих ошибок как инструмент повышения навыков перевода студентов гуманитарных специальностей с углубленным изучением иностранного языка

Анисимов В. Е., Анисимова Е. Д., Драгавцева А. О.

Аннотация. Цель исследования заключается в описании потенциала применения переводных текстов как элементов обучения студентов гуманитарных специальностей с углубленным изучением иностранного языка уровня B2-C1 навыкам перевода путем поиска, анализа и коррекции языковых ошибок в переводных текстах. Материалами исследования стали полимодальные полно- и малоформатные тексты на английском и французском языке, локализованные на русский язык в рамках профессионального или любительского дубляжа. Предложена методика работы с переводными текстами различных типов и разработана серия упражнений, направленных на поиск, анализ и коррекцию переводческих ошибок на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом, синтаксическом и стилистическом. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые проведено комплексное описание применения метода анализа переводческих ошибок при работе с полимодальными иноязычными текстами, в том числе оригинальными текстами на двух иностранных языках, а также оценке перевода текстов посредством использования новых технологий. Результатом исследования стали разработка и апробация комплекса упражнений, направленных на формирование навыков активного слушания, способностей к анализу и сопоставлению оригинальных и локализованных текстов, а также развитию лингвокультурной компетенции студентов.

EN

Analysis and correction of translation errors as a tool for enhancing the translation skills among students of humanities with in-depth study of a foreign language

V. E. Anisimov, E. D. Anisimova, A. O. Dragavtseva

Abstract. The aim of the research is to describe the potential of using translated texts as elements of teaching translation skills to students of humanities with in-depth study of a foreign language at B2-C1 level by searching, analyzing, and correcting linguistic errors in translated texts. The research materials include polymodal full-length and short-form texts in English and French, localized into Russian as part of professional or amateur dubbing. A methodology for working with translated texts of various types is proposed, and a series of exercises is developed aimed at searching, analyzing, and correcting translation errors at all language levels: phonetic, lexical, grammatical, syntactic, and stylistic. The scientific novelty of the study lies in the fact that it is the first one to conduct a comprehensive description of the application of the method of analyzing translation errors when working with polymodal foreign language texts, including original texts in two foreign languages, as well as assessing the translation of texts through the use of new technologies. The result of the research was the development and testing of a set of exercises aimed at developing active listening skills, the ability to analyze and compare original and localized texts, as well as the development of students' linguocultural competence.

Введение

Актуальность темы данного исследования заключается в необходимости повышения качества подготовки переводчиков в связи с возрастающей долей машинного перевода на рынке, особую роль в котором начинает играть использование генеративного искусственного интеллекта (далее – ГИИ). На сегодняшний день, в рамках

реализации адекватных переводческих стратегий, необходимой становится совместная работа переводчика-человека и искусственного интеллекта в качестве ассистента. Роль переводчика в такой диаде зачастую сводится к коррекции, дополнению или стилистической трансформации текста для дальнейшего релиза (Гарбовский, Костикова, 2019). Таким образом, одним из важнейших навыков для современного переводчика становится способность к поиску, вычленению и анализу переводческих ошибок в тексте перевода (далее – ПТ), что порождает задачу по включению таких элементов в образовательный процесс. Для повышения конкурентоспособности будущих переводчиков в рамках профессиональной деятельности требуется применение различных вспомогательных методов, органично дополняющих учебный процесс.

Множество исследователей отмечают необходимость поиска не прямых функциональных эквивалентов при переводе текстов, обладающих художественной значимостью, а также текстов, содержащих большое количество метафорических элементов (Александрова, Николаева, 2016; Анисимов, Калининкова, 2022; Коровкина, Семенов, 2022; Монфорте Дюпре, Чеснокова, 2016; Anisimov, 2023). При этом отмечается, что перевод таких элементов требует высокого уровня владения как родным, так и иностранным языком.

Большой объем текстов, нуждающихся в локализации, и высокий потребительский спрос на локализацию кинопродукции требуют грамотной локализации кинотекста в культуре страны-реципиента (Анисимов, 2024; Швейцер, 2018) и вовлеченности большого количества переводчиков, обладающих соответствующими компетенциями в области перевода полимодальных текстов.

Одной из ведущих задач современной педагогики становится модернизация и актуализация учебных дисциплин к реалиям быстроразвивающегося мира. Данная тенденция не обошла стороной и методику преподавания иностранных языков.

Возникновение большого количества электронных помощников (онлайн-словарей, ГИИ-переводчиков, средств автоматического перевода аудиоряда в текстовую форму и т. д.) значительно изменило сферу непосредственной работы переводчика и специалиста по языкам. Тем не менее новые технологии позволяют облегчать труд человека-профессионала, но не заменять его, что особенно заметно в области перевода текстов, имеющих высокий художественный потенциал.

При этом можно отметить беспрецедентный рост рынка локализации полимодальных текстов из-за наращивания объемов производства кинопродукции различного типа (создание кинофильмов, сериалов, мультипликационных фильмов, нарезка элементов видеоряда на видеофрагменты, функционирующие в интернет-пространстве, и т. д.). Таким образом, объем работ, в которых необходимо участие переводчика, обладающего высоким уровнем языковых компетенций, непрерывно возрастает.

Вышеизложенные положения требуют наличия у переводчика ряда новых профессиональных качеств и особых переводческих компетенций, в частности умений быстрого анализа текста для поиска, выявления, анализа и коррекции переводческих ошибок, которые могут быть допущены, например, при работе с ассистивными технологиями (ГИИ, онлайн-переводчики и т. д.).

Для достижения цели исследования нами были поставлены и последовательно решены следующие задачи:

- 1) охарактеризовать и конкретизировать феномен переводческой ошибки в современных полимодальных текстах, реализованных на иностранном языке;
- 2) разработать методику применения малоформатных полимодальных текстов в практике обучения переводу студентов гуманитарных специальностей с углубленным изучением иностранного языка (более 500 ак. ч. за период обучения);
- 3) провести апробацию разработанной методики на группах студентов, владеющих иностранным языком на уровне B2-C1 в языковых группах.

Материалом исследования стали 283 оригинальных полимодальных текста, реализованных на английском и французском языке. В качестве полимодальных текстов, вслед за В. А. Пищальниковой, А. Г. Сониным (2024), мы понимаем гетерогенные тексты, воспринимаемые двумя и более перцептивными модальностями (например, аудиовизуальные тексты). Отбор материалов осуществлялся методом сплошной выборки из интернет-ресурсов (Youtube, VK Video, Netflix, FranceTV, myCANAL, TFO, ArteTV, TikTok). При отборе материала нами учитывались темы, уровень сложности языкового материала, соответствующий актуальному уровню владения иностранным (французским, английским) языком обучающимися в соответствии с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR).

Теоретическую базу исследования составили работы по теории перевода Н. К. Гарбовского (2023), О. И. Костиковой (Гарбовский, Костикова, 2019), В. Н. Комиссарова (2023), Р. К. Миньяр-Белоручева (2007), А. Д. Швейцера (2018), исследования по особенностям перевода полимодальных текстов, в т. ч. кинозаголовков (фильмономов) и кинотекстов О. И. Александровой, У. А. Николаевой (2016), В. А. Пищальниковой, А. Г. Сониной (2024), труды по анализу переводческих ошибок и двуязычному переводу текстов Р. В. Монфорте Дюпре, О. С. Чесноковой (2016), а также изучению переводческих ошибок в рамках обучения переводу студентов профильных специальностей О. Р. Абдрахмановой (2014), С. М. Вопияшиной, О. В. Мурдускиной (2016), М. Е. Коровкиной, А. Л. Семенова (2022), М. А. Четаевой (2017), X. Li (2024).

Для проведения последовательного анализа нами были использованы следующие методы: метод лингвистического анализа текста для комплексного анализа отобранных текстов в рамках поиска языковых ошибок на всех уровнях языка; метод сопоставительного анализа для сравнения оригинального (исходного) (ИТ) и переводного текстов (ПТ) и поиска переводческой ошибки; объяснительно-иллюстративный метод для предъявления материала студентам апробационных групп; частично-поисковый метод для поиска переводческих ошибок в ходе апробационных занятий.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных результатов по обучению студентов поиску, анализу и коррекции переводческих ошибок, а также грамотному предпереводческому анализу исходного текста и проверке итогового текста согласно лингвокультурным нормам в практике преподавания перевода в рамках преподавания английского и французского языка, при чтении теоретических и практических курсов по переводу, обучению переводу, а также при подготовке курсов по работе с машинным переводом и переводе посредством электронных помощников (ГИИ).

Обсуждение и результаты

Переводческая ошибка понимается в трудах российских теоретиков перевода как «необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности» (Швейцер, 2018, с. 80), мера «несоответствия перевода оригиналу» (Миньяр-Белоручев, 2007, с. 208) и мера «дезинформирующего воздействия на читателя» (Комиссаров, 2023, с. 424). Как видно из приведенных определений, переводческая ошибка нарушает информационную, стилистическую и прагматическую составляющую сообщения. По мнению Н. К. Гарбовского (2023), переводческие ошибки совершаются бессознательно и связаны с недостаточной образованностью переводчика.

Вопрос о применении метода анализа ошибки при обучении переводу поднимается рядом исследователей (Абдрахманова, 2014; Вопияшина, Мурдускина, 2016; Четаева, 2017; Li, 2024), внимание которых в основном приковано к выявлению и коррекции ошибок, допускаемых студентами в процессе перевода, редактированию перевода, а также теоретическим рассуждениям о природе появления и практическим рекомендациям по их устранению и недопущению. Исследователи говорят о важной роли ошибки, которая выступает в качестве импульса познавательной деятельности студента, заставляя его расширять свои знания (Абдрахманова, 2014).

При этом ряд исследователей отмечает, что частотное обращение к анализу ошибок в студенческих работах может привести к закреплению неверной формы вследствие многократного повторения (Гарбовский, Костикова, 2019).

В рамках предлагаемой нами методики применения малоформатных полимодальных текстов в практике обучения переводу, на примере обучения студентов гуманитарных специальностей в условиях углубленного изучения иностранного языка, важным является разграничение ошибок по мере их воздействия на реципиента на коммуникативно-значимые и коммуникативно-незначимые, широко используемые в практике обучения и оценивания в преподавании русского языка как иностранного (Фомина, 2015), поскольку нами осуществляется проверка ПТ на русском языке. Данная классификация может быть применима и при анализе перевода полимодальных текстов: под коммуникативно-значимыми ошибками мы будем понимать ошибки, искажающие смысл отдельной фразы или текста в целом, тогда как коммуникативно-незначимые ошибки приводят к речевым искажениям, не влияющим на смысловое содержание фразы. Например, к коммуникативно-значимым ошибкам могут быть причислены неверное использование лексических средств несинонимического ряда, нарушения согласования и управления слов, а к коммуникативно-незначимым ошибкам – неверное использование падежей и склонений, если это не ведет к искажению смысла, орфографические и фонетические ошибки.

Таким образом, метод работы с анализом ошибок в методике преподавания иностранных языков не является принципиально новым. Применение упражнений, направленных на поиск и коррекцию ошибок в ПТ, встречается в ряде учебников (Spotlight 7-11, On Screen (lvl 1-5), Vocabulary in Use / Grammar in Use (lvl 1-4), Français Facile (niv. 1-5), Cosmopolite (niv.1-5)), направленных на изучение иностранного языка. Специфика проведенного исследования заключается в разработке нового способа организации данного типа упражнений в интерактивном формате работы с полимодальными текстами. Применение полимодальных ПТ с возможностью переключения на исходный текст (ИТ) позволяет студентам анализировать ошибки, ориентируясь на сопоставление оригинального и локализованного текста, а также на имеющиеся у них лингвострановедческие компетенции.

Нами предлагается дальнейшее расширение употребления ошибок, допускаемых при переводе, в практике обучения переводу студентов гуманитарных специальностей с углубленным изучением иностранного (французского и английского) языка путем использования в работе текстов различных типов, содержащих ошибки при переводе. Преимущество применения полимодальных текстов различной дискурсивной направленности заключается в задействовании нескольких систем восприятия, в связи с чем возможна дополнительная тренировка иных навыков, не являющихся целевыми для предлагаемого задания, например, навыков понимания устной речи на слух при предъявлении студенту короткометражного видеофрагмента, в котором необходимо найти допущенные при переводе ошибки. Таким образом, под переводческой компетенцией нами понимается совокупность знаний, умений и навыков студентов по анализу, оценке и двустороннему переводу текстов с/на иностранный язык, включающая в себя навыки стилистической обработки текста, соблюдения жанровой специфики и учет лингвокультурных норм исходного языка и языка перевода (далее – ИЯ и ПЯ соответственно).

Апробация методики применения малоформатных текстов в практике обучения переводу студентов гуманитарных специальностей была осуществлена в ходе работы со студентами 1-2 курса магистратуры, изучающими французский и английский язык как первый и второй и владеющими указанными языками на уровне В2-С1. Исследование было проведено на базе Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации в период 2023-2025 гг. Общее количество студентов-участников апробации составило 40 человек (10 учебных языковых групп в составе 3-5 студентов). Подчеркнем, что применяемая методика не подменяет собой классические методы обучения переводу, а представляет дополнительный тип упражнений, способствующих улучшению переводческой компетенции учащихся и позволяющих сделать учебный процесс более интерактивным и разнообразным.

Критерии включения текстов в материалы апробации: 1) предъявляемые тексты являются полимодальным; 2) имеют двойной текстовый ряд на ИЯ и ПЯ (дубляж, локализация, субтитральный ряд и т. д.); 3) не демонстрируют табуированные элементы (пропаганда однополых отношений, употребления психоактивных веществ и т. д.); 4) не являются результатом вторичной локализации (например, ИТ создан на турецком языке, локализация представлена на английском и ПТ с английского – на русском); 5) содержат объективно-выявляемые переводческие или коммуникативные ошибки; 6) тематически и по уровню соответствуют уровню обучающихся.

Критерии исключения: 1) текст представляет собой результат вторичной локализации (для недопущения накопительного эффекта ошибок); 2) наличие табуированных тем; 3) узкоспециализированный текст (требует владения специальной лексикой), учебный текст (специально созданный для учебных целей, упрощенный); 4) содержит элементы обценной (инвективной, ненормативной, нецензурной) лексики, узкоупотребимого сленга; 5) тематически и по уровню не соответствует уровню владения языком студентами (как в меньшую, так и в большую сторону).

Методика применения отобранных для работы полимодальных текстов основывается на поэтапном предъявлении языкового материала:

1) на первом этапе студентам предлагается просмотреть исходный видеофрагмент целиком и понять заложенный в сообщении смысл;

2) в рамках второго этапа в задачу обучающихся входит вступить в дискуссию по заявленной в тексте теме, выделить главную мысль текста, отметить значимые детали, стилистику и дискурсивную направленность текста;

3) на третьем этапе студенты должны сформировать свой перевод приведенного фрагмента. На данном этапе студентам предоставляется ИТ и выделяется время для написания и фиксации собственного ПТ;

4) в рамках четвертого этапа студентам предлагается прослушать ПТ исходного фрагмента и сравнить его с написанными им переводами;

5) на следующем этапе студенты выделяют коммуникативно-значимые и коммуникативно-незначимые ошибки в ПТ, опираясь на проведенную работу по анализу и переводу ИТ;

6) на заключительном этапе студенты участвуют в дискуссии по анализу выявленных ошибок и выбору методов их коррекции.

Предложенная методика работы позволит студентам сосредоточиться на самостоятельном переводе оригинального текста, а затем прослушать альтернативный вариант и путем сравнения ИТ и двух ПТ (авторского и личного) найти, выявить и исправить допущенные в ПТ ошибки. Кроме того, подобная организация упражнения позволит одновременно отработать навыки самостоятельного перевода текста, а также навыки аудирования (восприятия текста на слух).

В рамках разработки упражнений, направленных на поиск, выявление, анализ и коррекцию переводческих ошибок в ПТ, нами были использованы как полноформатные полимодальные элементы (фрагменты кинофильмов, сериалов, мультфильмов, новостные сюжеты, записи из видеоблога), так и малоформатные полимодальные тексты (шортс, рилс, трейлер кинофильма, рекламный ролик, новостной бриф).

Для последовательной адаптации студентов к новому типу упражнений была предложена работа с малоформатными текстами, что на начальных этапах позволяло реализовать тренировочный и контрольный блоки (в рамках тренировочного блока преподаватель разбирал ИТ и ПТ видеофрагмента совместно со студентами, в рамках контрольного блока студентам предлагалось самостоятельно обсудить ИТ, произвести перевод и дальнейшую работу над ПТ с выявлением, анализом и коррекцией допущенных ошибок), а на последующих – давать индивидуальные задания студентам в языковой группе (при условии наличия не более 10 студентов в группе) для дальнейшего коллективного обсуждения и брейн-шторма.

Упражнением начального уровня можно считать поиск переводческой ошибки в видеофрагментах юмористического характера, направленных на демонстративное подчеркивание такой ошибки (Иллюстрация 1).

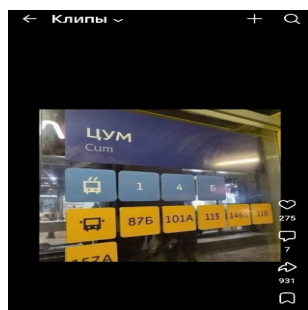


Иллюстрация 1. Юмористический видеофрагмент, посвященный демонстрации переводческой ошибки.

Источник: https://vk.com/wall2275148_56179475

Задание: Вы просмотрели короткое видео, посвященное демонстрации неверного варианта перевода. Какое слово/словосочетание/предложение было переведено неправильно? Как вы думаете, с чем связана данная переводческая ошибка? Влияет ли она смысл высказывания? Предложите свой вариант перевода приведенных в видеофрагменте аббревиатур.

Поскольку в представленном примере центральную роль для сюжета малоформатного текста играет именно переводческая ошибка, ее выявление не представляет трудности для студентов и позволяет провести адаптированный вариант анализа в рамках одного выделенного языкового элемента, в данном случае –

слова-аббревиации (ЦУМ – CUM), разобрать различные варианты исправления этого переводческого «казуса» и обсудить, какой из вариантов будет более информативным и полезным для человека, ориентирующегося в иноязычном городе. Пример аргументации: одним из наиболее популярных на данный момент вариантов перевода локального топонимикона является транслитерация, т. е. представитель иной лингвокультуры может услышать именно такой фонетический облик слова (при объявлении остановок в транспорте, при консультации у носителей языка, в рамках пассивного слушания); или – предложить полный семантический эквивалент с расшифровкой отдельных слов, входящих в состав аббревиатуры, в связи с тем, что таким образом иностранному гражданину будет проще осведомиться о местонахождении объекта у прохожих (путем описания нужного объекта) или с использованием поисковых систем, онлайн-переводчиков и т.д.

При этом в рамках анализа преподавателю следует обратить внимание как на семантическое содержание ИТ и ПТ, так и на фонетические особенности произношения получившихся лексем.

В качестве примера работы с малоформатными (длительностью до 90 секунд) полимодальными текстами представим следующее упражнение (Иллюстрация 2).



Иллюстрация 2. Стоп-кадр малоформатного полимодального видеофрагмента шортс в рамках поиска переводческих ошибок
Источник: https://vk.com/clip-205463745_456240678?c=1

Задание

1. Прослушайте текст диалога. Какова его главная мысль? Что обсуждают герои видеофрагмента? Выделите основные детали текста во время прослушивания.

2. Последовательно запишите перевод текста, представленного в видеофрагменте. Обратите внимание на соблюдение регистра речи героев и контекст ситуации.

3. Прослушайте перевод текста. Какие ошибки вы можете выделить? Разделите ошибки на группы по уровню языка: фонетические, лексические, грамматические, синтаксические, стилистические. Какие из них являются коммуникативно-значимыми (искажают смысл текста), а какие нет? Аргументируйте свою позицию.

В данном примере следует обратить внимание студентов на то, что не все лексемы имеют точные переводческие эквиваленты и иногда переводчику приходится прибегать к описательному переводу или ориентироваться на контекст. Например, фраза *What happened?* – *Just a little tough love* в ПТ была переведена как *Что это было? – Это немного жестоко, но справедливо*, что представляет собой ошибку как на лексическом, так и на синтаксическом и стилистическом уровнях. Так, словосочетание *tough love* не имеет прямого эквивалента в русском языке и может быть передано посредством описательного перевода, полной переводческой трансформации (например, метафоризации) или путем изменения грамматической конструкции ИТ.

При работе с полноформатными текстами преподавателю следует заранее попросить студентов ознакомиться с выбранным полимодальным текстом, чтобы время на занятии можно было посвятить анализу найденных ошибок в выделенных фрагментах и дискуссии. В качестве примера рассмотрим фрагмент из французского кинофильма *La Crise* («Кризис», 1992, реж. Coline Serreau) (Иллюстрация 3).



Иллюстрация 3. Фрагмент полноформатного полимодального текста с переводческой ошибкой.
Источник: https://vk.com/clip-211370132_456239704?c=1

Задание: посмотрите фрагмент кинофильма, с которым вы имели возможность ознакомиться заранее. Проанализируйте текст диалога, представленный на русском и на французском языке – какие различия вы видите?

Можно ли назвать их переводческими ошибками? Как вы считаете, являются ли выделенные ошибки значимыми? Аргументируйте свою позицию.

ИТ:

– J’ai des problèmes moi. Marie m’a quitté, j’ai perdu mon **boulot**, je suis complètement...
 – Écoute Victor, tu arrêtes. Tu arrêtes tout de suite. Tu te tais et tu m’écoutes, d’accord ? Alors, écoute bien. Tes problèmes de **boulot**, tes problèmes avec ta femme, tes problèmes de **fric**, en général et en particulier, moi, ta mère, je m’en fous **comme de l’an 40**, tu m’entends ? Je m’en fous ! Mais alors, je m’en fous, je peux pas te dire à quel point je m’en fous. Je n’en ai vraiment rien, rien, rien à foutre.

ПТ:

– Итак, у меня проблемы. Мари меня кинула, **еды** больше нет. Я полностью...
 – Виктор, дорогой, послушай меня прямо сейчас. Сейчас ты помолчишь и послушаешь меня, хорошо? И, пожалуйста, внимательно! Твои проблемы с **едой**, с твоей женщиной, с **психами** вокруг, любые твои проблемы меня, твою мать, **не волнуют уже 40 лет**. Слышишь меня? Мне все равно, и я не собираюсь объяснять тебе, почему мне все равно. Вот это всё меня чертовски бесит (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – В. А., Е. А., А. Д.).

В рамках анализа представленного фрагмента студентам необходимо обратить внимание на лексемы, имеющие несколько значений в рамках общей и разговорной лексики, а также на стилистические ошибки в оформлении речи персонажей и средств передачи экспрессивности. Студентам предлагается прокомментировать, какие из выделенных ошибок являются коммуникативно значимыми. В качестве ошибок в ПТ, на которые должны указать студенты, можно отметить неверный перевод лексем *boulot* (верный вариант – «работа», а не «еда», как сказано в документе) и *fric* («деньги», а не «психи»), относящихся к разговорному регистру, отсутствие сохранения регистра в глаголе *s’en foutre* (относится к довольно низкому регистру речи с пометкой в словарях *très familier* – «очень фамильярный», возможный вариант в данной ситуации – «наплевать») и неверный перевод фразеологизма *s’en moquer/s’en foutre comme de l’an 40*, восходящего к 1040 году, в котором ожидался конец света.

Наконец, в группе студентов, изучающих и владеющих и английским, и французским языком, преподаватель может предложить студентам проанализировать ошибки локализации, возникающие при переводе двуязычного текста (Иллюстрация 4). Данное явление оказывается частотным в паре языков «английский – французский». Так, элементы французского языка могут использоваться в качестве художественных приемов в англоязычных фильмах (например, к/ф *The Tourist* («Турист»), 2010, реж. Florian Maria Georg Christian Graf Henckel von Donnersmarck), а элементы английского языка – как элементы молодежного сленга или лингвокультурной реалии в кинофильмах французского производства (например, к/ф *Les Profs* (русская локализация – «Безумные преподы»), 2013, реж. Pierre-François Martin-Laval).



Иллюстрация 4. Ошибки перевода в англо-французском фильме “The French Girl” / «Француженка» (2024, реж. James Howard Woods, Nicolas Wright) при локализации на русский язык

ИТ:

- Gordon?
- Uhm...
- Why does it smell like a burnt toast?
- B’cause I made your breakfast.
- **Chéri d’amour!**
- Yeah, check it out.
- What is it?
- What do you mean «What is it?»? It’s clear eggs Benedict.
- Wow. Yeah...
- Cause I wanted to do something extra-special... Yeah get it there.
- Umm, mayonnaise?
- Yeah, it said **hollandaise** in recipe, but isn’t that just French for mayonnaise?
- Mayonnaise is **mayonnaise** in French.
- Oh, what’s **hollandaise**?
- **Hollandaise.**

ПТ:

- Доброе утро!
- Гордон... Почему здесь пахнет подгорелыми тостами?
- Это я приготовил тебе завтрак.

- О, *chéri d'amour*, ого, что это?
- Что значит... Это яйца Бенедикт!
- О, да?
- Я просто хотел сделать что-то особенное.
- Ммм, майонез?
- Да, в рецепте стоит **голландез**, это же майонез по-французски?
- Майонез по-французски «**майонез**».
- Так что такое **голландез**?
- **Голландка**.

В рассматриваемом диалоге, представленном на английском, содержится ряд вставок отдельных лексем на французском, которые играют стилистическую и лингвокультурную роль. Действие фильма происходит в Канаде, в городе Квебек, где большинство жителей владеет как английским, так и французским языком. При работе с фрагментами фильма преподавателю необходимо напомнить студентам об этих лингвокультурных особенностях в ходе дискуссии об ИТ и предложить отразить данные элементы при реализации перевода. Примером допущенных в представленном фрагменте переводческих ошибок, на которые могут указать студенты, является отсутствие перевода лексемы *chéri d'amour* (возможный эквивалент – «мой дорогой»). Отсутствие перевода с французского языка можно объяснить желанием переводчика сохранить апелляцию к иноязычной лексике, однако в силу лингвокультурных реалий это представляется не до конца правильным. Также стоит отметить неверный контекстуальный перевод лексемы *hollandaise*, номинирующей *соус голландез* (вместо него в последней реплике используется прилагательное «голландка», аналогичное по написанию, но не подходящее семантически и контекстуально). Также необходимо обратить внимание на игру слов, которая является основным стилистическим приемом данного видеофрагмента, и на ошибки при попытке передать этот стилистический прием.

Предложенный нами комплекс упражнений был апробирован на 10 группах студентов гуманитарных специальностей (международная журналистика, новые медиа, мировая политика) в течение периода 2023-2025 гг. В рамках сравнительного анализа студентам 5 учебно-языковых групп при обучении переводу предоставлялся дополнительно разработанный комплекс упражнений, направленных на работу с полимодальными текстами, тогда как студенты иных 5 учебно-языковых групп представляли собой контрольную группу для оценки результатов внедрения. В условиях апробации нами оценивалась способность студентов применять различные переводческие трансформации, адекватность ПТ по отношению к ИТ, соблюдение лингвокультурных норм при переводе ИТ, соблюдение регистра повествования (способность оперирования лексикой различного уровня), а также умение переводить тексты различных жанров. В ходе апробации нами проводились 2 срезовых и 2 итоговых контроля навыков студентов, усредненные результаты которых отражены в следующей таблице (Таблица 1).

Таблица 1. Результаты внедрения комплекса упражнений с включением полимодальных текстов

Вид контроля	Группа	Переводческие трансформации	Адекватность перевода	Лингвокультурные нормы	Регистр речи	Жанровая специфика
Срезовый 1	Экспериментальная	65%	62%	60%	62%	63%
	Контрольная	60%	64%	61%	60%	64%
Срезовый 2	Экспериментальная	83%	84%	89%	87%	83%
	Контрольная	84%	82%	76%	71%	73%
Итоговый 1	Экспериментальная	78%	75%	77%	76%	76%
	Контрольная	79%	73%	70%	65%	68%
Итоговый 2	Экспериментальная	96%	93%	96%	93%	90%
	Контрольная	95%	95%	82%	76%	77%

Согласно полученным результатам, внедрение дополнительной методики работы с полимодальными текстами позволяет студентам лучше понимать лингвокультурную специфику переводимых текстов, а также лучше соблюдать жанровую и стилистическую окраску при составлении ИТ, что дает возможность составить картину оценки комплексной переводческой компетенции будущих специалистов за период обучения (4 семестра). Такая тенденция может быть связана как с дополнительной информацией, которую студент получает при просмотре полимодальных текстов (визуализация обстановки, жестики, мимики участников коммуникации), так и с пониманием визуализированного контекста. Помимо прочего, студенты экспериментальной группы отмечали возрастание мотивации к самостоятельной реализации перевода в рамках избегания переводческих «казусов» и неточностей, которые могут возникать при непроверяемом применении методов машинного или ИИ-перевода, что подтверждает результаты проведенных нами ранее исследований (Анисимов, Анисимова, Огородов 2024). Тогда можно сделать вывод о том, что включение в методику обучения переводу упражнений на поиск переводческих ошибок в полимодальных текстах способствует повышению переводческой и лингвокультурной компетенции студентов с уровнем владения иностранным языком B2+.

Заключение

Применение полимодальных текстов в рамках обучения переводу при помощи поиска, анализа и коррекции переводческих ошибок позволит преподавателю показать студентам практическую значимость участия профессионального переводчика в локализации/переводе полимодальных текстов, функционирующих

в глобальном медийном пространстве. При этом стоит отметить, что наиболее доступными в рамках сравнения ИТ и ПТ и в плане оценки языкового потенциала остаются тексты кинофильмов, которые, несмотря на «серый импорт» большинства кинокартин, обладают высоким спросом у современника.

В данной работе нами разработан комплекс упражнений, направленных на развитие совокупности знаний, умений и навыков, составляющих переводческую компетенцию современного студента (умение различать стилистические, жанровые и регистровые особенности как при интерпретации ИТ, так и при реализации ПТ, а также соблюдать ряд лингвокультурных норм и традиций), и обозначены критерии отбора полимодальных текстов, пригодных для применения в образовательных целях.

Использование упражнений, ориентированных на поиск, анализ и коррекцию переводческих ошибок, позволит студентам осваивать новые, необходимые современному переводчику компетенции в рамках изучения практического курса по переводу, а также вести дискуссию по оцениванию того или иного рода ошибок, обучаясь верно определять потенциал продуцируемого ими переводного текста.

Следует отметить, что, помимо собственно тренировки переводческих навыков, в ходе работы с полимодальными текстами студенты также совершенствуют способность к восприятию полимодального текста (аудиоформат), анализу текста, работе с различными уровнями языка и стилистическому оформлению текста.

Проведенная в результате исследования апробация подтвердила, что применение дополнительного комплекса упражнений по выявлению, анализу и коррекции переводческих ошибок применительно к полимодальным текстам позволяет значительно улучшить навыки студентов в области перевода в рамках поиска функциональных эквивалентов, учета лингвокультурных особенностей ПТ и ИТ, лингвостилистической специфики текста. Помимо этого, подобный вид работы дает возможность показать студентам недостатки машинного перевода (ГИИ, ИИ-перевода) и увеличить мотивацию к самостоятельному осуществлению переводческой деятельности.

Таким образом, разработанная и представленная в данной работе методика работы с полимодальными текстами при обучении переводу путем поиска, анализа и коррекции переводческих ошибок позволит модернизировать и интерактивизировать современные подходы к обучению переводу студентов, владеющих иностранным языком на уровне B2+. При этом использование ее элементов должно осуществляться в качестве дополнительного средства обучения переводу, а не подменять собой классические методики.

Перспективы дальнейшего исследования лежат в области сопоставительного анализа авторских переводов и автоматических переводов полимодальных текстов в различных парах языков, что особенно актуально для сопоставления разноструктурных языков, а также в рамках изучения соблюдения лингвокультурных норм. Помимо этого, актуальным представляется использование полученных в результате исследования данных для последующего исследования и разработки алгоритмов перевода при помощи ИИ (в частности ГИИ) как профессионального инструмента локализации, так и средства обучения переводческим навыкам.

Материалы исследования | Research materials

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. Изд-е 4-е, испр. и доп. М.: Издательство Московского университета, 2023.
2. Пищальникова В. А., Сонин А. Г. Общее языкознание: учебник для студентов высших учебных заведений. Изд-е 3-е, перераб., расшир. и доп. М.: Р. Валент, 2024.

Источники | References

1. Абдрахманова О. Р. Роль переводческой ошибки в обучении переводу // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 6 (335).
2. Александрова О. И., Николаева У. А. Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 2.
3. Анисимов В. Е. Особенности применения когнитивно-эвристической модели перевода при локализации кинозаголовка (на материале французского и русского кинодискурса) // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 54. <https://doi.org/10.25076/vpl.54.01>
4. Анисимов В. Е., Анисимова Е. Д., Огородов М. К. Применение малоформатных текстов в практике обучения переводу для профессиональных целей // Филологические науки в МГИМО. 2024. Т. 10. № 4. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-4-41-71-88>
5. Анисимов В. Е., Калиникова Е. Д. Особенности перевода слоганов социальной рекламы в современном веб-пространстве // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 10 (865). https://doi.org/10.52070/2542-2197_2022_10_865_16
6. Вопияшина С. М., Мурдускина О. В. Обучение редактированию перевода как способ повышения качества подготовки лингвистов-переводчиков // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 4 (17).
7. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. № 4.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2023.

9. Коровкина М. Е., Семенов А. Л. Инферирующее и функциональный подход к тексту: на материале синхронного перевода // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 2. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-337-352>
10. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Велби, 2007.
11. Монфорте Дюпре Р. В., Чеснокова О. С. А. П. Чехов на испанском языке: сопоставление двух переводов рассказа «Пари» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 4.
12. Фомина Н. С. Коммуникативно значимые и незначимые ошибки в письменной речи тестируемых по русскому языку как иностранному // Концепт. 2015. № 12.
13. Четаева М. А. Причины ошибок и их роль в обучении переводу студентов лингвистических специальностей // Новое слово в науке: стратегии развития: сборник материалов III Международной научно-практической конференции, Чебоксары, 31 декабря 2017 года / ред. О. Н. Широков и др. Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Центр научного сотрудничества «Интерактив плюс», 2017.
14. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М.: Ленанд, 2018.
15. Anisimov V. E. Formation of Innovative Personality Traits in the Course of Teaching English // 2023 International Conference on Engineering Management of Communication and Technology, EMCTECH 2023: Proceedings, Vienna, Austria, 16-18 октября 2023 года. N. Y.: Institute of Electrical and Electronics Engineers Inc., 2023. <https://doi.org/10.1109/EMCTECH58502.2023.10297002>
16. Li X. Research in interpreter and translator education (1955-2022): a state-of-the-art review // The Interpreter and Translator Trainer. 2024. № 18 (4).

Информация об авторах | Author information

RU**Анисимов Владислав Евгеньевич¹**, к. филол. н.**Анисимова Екатерина Дмитриевна²**, к. филол. н.**Драгавцева Александра Олеговна³**^{1, 3} Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации² Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Москва**EN****Vladislav Evgenievich Anisimov¹**, PhD**Ekatherina Dmitrievna Anisimova²**, PhD**Alexandra Olegovna Dragavtseva³**^{1, 3} MGIMO University, Moscow² The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow¹ anisimov.vladislav.95@mail.ru, ² kate.dk01@gmail.com, ³ alexmont1@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.05.2025; опубликовано online (published online): 23.07.2025.

Ключевые слова (keywords): ошибки перевода; обучение переводу; преподавание иностранных языков; французский язык; локализованный текст; translation errors; translation training; foreign language teaching; French language; localized text.